

Christina Courtright
Certified Translator and Interpreter
Spanish – English specializing in Legal

P.O. Box 234
Bloomington, IN 47402 USA

christina@yourgoodwords.com
<http://www.yourgoodwords.com>

Tel: 812-369-7176
Fax: 812-824-5178

| |
|--|
| Translation skills and resources: |
|--|

- » Complete, accurate and timely translations of legal documents into English from all Spanish-speaking countries.
- » Other areas of expertise include business & finance, government policy and international development.
- » Extensive and thorough research skills by virtue of my years of training as a librarian, teacher of library students, and doctoral student. I collect and review subject matter documentation and legislation from the country of origin that is applicable to the task at hand.
- » Experience with regional variations in both legal and colloquial expressions.
- » Large collection of dictionaries and glossaries with emphasis on legal, business, and finance: <http://www.yourgoodwords.com/dictionaries.html>

| |
|------------------------------|
| Language credentials: |
|------------------------------|

- » Certified in Spanish>English translation by the **American Translators Association (ATA)**, 2008. First accredited: 1987.
- » Certified in Spanish<>English court interpreting by the **Administrative Office of the U.S. Courts** (Federal Certification 2007) and the **Indiana Supreme Court Interpreter Certification Program** (State Certification 2004).
- » Lived in El Salvador, Central America, from 1988–1999 in a full-immersion Spanish environment, working in research and librarianship.
 - Devised and directed a nationwide “Learning Society Project” for the World Bank and the Government of El Salvador, including all research and writing aspects in Spanish and English, 1998–99
 - Co-founded the National Development Foundation (think tank); served as administrative director, librarian, translator, and editor of its Spanish-language academic research journal, 1992–1997 (www.funde.org)
 - Universidad Centroamericana (UCA): document analyst, translator, 1988–1992

Complementary experience and skills:

- » Proofreading and editing Spanish–English translations.
- » Summarizing and abstracting Spanish documentation into English.
- » Court interpreting in State and Federal settings since 2004, both criminal and civil matters: trials, hearings, depositions, witness testimony. Skills include simultaneous interpretation, consecutive interpretation, sight translation and escort interpreting.
- » Expert witness on Spanish–English matters: analysis of transcriptions, translations and recorded interpreter performance.
- » Bilingual research, consultancy and writing: Most recently for the Knowledge and Learning Sector of the Inter–American Development Bank.

Professional affiliations:

- » American Translators Association (ATA)
- » National Association of Judiciary Interpreters & Translators (NAJIT)
- » Midwest Association for Translators and Interpreters (MATI)
- » Regular attendance at professional conferences and seminars

Education:

- » Master's Degree in Information Science, School of Library and Information Science, Indiana University: 2005. Additional studies, research, and peer-reviewed publications at the level of PhD candidate.
- » B.A. in Politics, University of California, Santa Cruz: 1978.
- » Université de Caen, France: French language, literature and culture (non-degree program), 1972–73.

Technology:

- » CAT Tool: Wordfast Pro
- » Software and hardware: Windows platform, Microsoft Office 2010 Suite, ABBYY FineReader OCR PDF–to–Word converter
- » Communications: High-speed internet connection, smartphone at all times
- » Security: Digital and paper shredding, SecureZIP, Anti-virus program updated automatically, daily backups to external hard drive

Other:

- » German: bilingual from birth, basic conversation and advanced reading comprehension
- » French: basic conversation and advanced reading comprehension
- » Public Trust Security Clearance from the U.S. Department of Justice
- » ProZ profile with client recommendations: <http://www.proz.com/profile/101363>

Recent Spanish–English Translation Projects:

| Document Types | Country or Region | Subject matter |
|---|----------------------|------------------------------|
| Financial legislation | Argentina | Foreign debt |
| Criminal complaints, indictments, pretrial investigations, motions, rulings | Argentina | Corruption |
| Financial & annual reports | Several in Latin Am. | Various sectors |
| Public–private concession agreement | Chile | Public transportation |
| Trial, Appellate & Supreme Court rulings | Colombia | Criminal – extradition |
| Police reports & judicial investigations | Colombia | Criminal activity |
| Corporate reports & financial statements | Costa Rica | Financial fraud |
| Autopsies | Costa Rica, others | Investigations |
| Arbitration Award | Ecuador | Concession |
| Money laundering legislation & regulations | Mexico | Financial fraud |
| Appeals court pleadings & rulings | Mexico | Private bond issues |
| Lawsuits: complaints & answers | Mexico | Labor dispute |
| Articles of Incorporation, By–laws, Minutes | Mexico | Manufacturing |
| Corporate agreements with local communities, corporate reports | Peru | Energy sector |
| Internal police reports & documentation | Puerto Rico | Wrongful death |
| Franchising/Leasing agreements | Puerto Rico | Gasoline stations |
| 19 th –20 th century property records | Puerto Rico | Inheritance |
| Supreme Court rulings | Puerto Rico | Property disputes |
| Insurance policies | Spain | Housing construction |
| Pleadings & court rulings | Spain | Maritime shipping |
| Labor contract | Spain | International aviation |
| Regulatory filings for M&A | Spain | E–commerce |
| Documentation of internal banking procedures | Spain | Currency exchange |
| User Terms & Conditions | Spain | Software |
| Articles of incorporation, by–laws, financial reports | Venezuela | Auto parts / financial fraud |
| Corporate annual report | Venezuela | Energy sector |